

**РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ РЕФЕРИРОВАНИЯ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ
ЯЗЫКУ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ)**
**DEVELOPING REFERENCING SKILLS IN FOREIGN LANGUAGE CLASSES
(ON THE BASE OF GERMAN AND SPANISH LANGUAGES)**

М. В. Орлова, И. М. Качан
M. V. Orlova, I. M. Kachan

*Учреждение образования «Международный государственный экологический институт
имени А. Д. Сахарова» Белорусского государственного университета, МГЭИ им. А. Д. Сахарова БГУ
г. Минск, Республика Беларусь*

*International Sakharov Environmental Institute of Belarusian State University, ISEI BSU
Minsk, Republic of Belarus
kfl@iseu.by*

В статье рассматривается реферирование текстов на занятиях по иностранному языку как способ компрессии основного содержания с последующим кратким изложением.

The article considers summarizing texts in foreign language classes as a way to compress the main content, followed by a summary.

Ключевые слова: иностранный язык, реферирование, клише, упражнения.

Keywords: foreign language, summarization, cliché, exercises.

<https://doi.org/10.46646/SAKH-2024-2-358-361>

Экология представляет собой сложную систему взаимосвязанных наук. Система экологического образования тесно связана с теорией, а также с учебной и исследовательской деятельностью студентов в высших учебных заведениях. Любая деятельность учащихся, будь то теоретическая, либо практическая, связана с обработкой большого количества информации. Для более широкого ознакомления с научными или исследовательскими данными учащиеся часто изучают статьи на иностранном языке. Объем таких статей иногда достаточно велик и требует детальной переработки первоисточников с целью извлечения главного содержания, что является основной идеей реферирования.

Реферирование представляет собой проработку текстов большого объема, направленную на выявление и выборку из их содержания наиболее существенной, новой и проблемной информации, с последующим представлением ее в краткой форме в соответствии с целевым назначением. В процессе работы над текстами учащиеся совершенствуют грамматические и лексические навыки, применяя проработанный материал на практике. Итоговым результатом данного вида работы является реферат.

При реферировании, в отличие от перевода, предварительное общее понимание текста в целом является необходимым условием. Реферат можно рассматривать, как новый текст, при создании которого студент осмыслил и понял содержание статьи в целом. Учащиеся излагают информацию из оригинального источника в виде нового текста. Таким образом, рефераты, как итоговый продукт смысловой переработки содержания, являются не только кратким изложением информации из первоисточника, но и отвечают на вопрос: “Какова основная идея и новизна материала оригинальной статьи?”

Необходимо отметить, что реферат является жанром научной литературы, который помимо общих закономерностей функционального стиля, имеет особенности, отличающие данный жанр от других. Основная цель реферата состоит в передаче информации, а не в убеждении, поэтому в реферате отсутствуют рассуждения, сравнения, оценки, сопоставления и пр. Реферат «дает ответ на вопрос, что именно, что нового, существенного содержится в первичном документе, и передает, излагает основное содержание документа, новую проблемную информацию, содержащуюся в нем» [3, с. 56].

Выделяют некоторые фундаментальные требования, которыми необходимо руководствоваться при составлении рефератов. К ним относят объективность, единство стиля, литературный язык, внутреннюю логичную композицию и полноту [2, с.13]. Внутренняя композиция реферата состоит, как правило, из трех взаимосвязанных частей: вступление (вводная часть), основная часть (описание), заключение. Как показывает опыт, сложности при реферировании текста на иностранном языке вызывают такие его части, как введение и заключение [1, с. 51].

Вступление дает краткую характеристику автора и оригинального источника. Основная часть описывает существенные положения и новые сведения, которые содержатся в первоисточнике. Заключение представляет собой обобщение содержания, где автор резюмирует итог работы. Реферирование текстов предполагает также использование клише (устойчивых выражений). На практических занятиях по немецкому и испанскому языкам мы применяем различные клише, которые условно можно разделить на те, что употребляются во введении, в основной части и в заключении.

Для реферирования текста выделяют следующие три группы устойчивых выражений:

- клише, устойчивые выражения, начинающие реферирование и определяющие главную тему:

– Der Artikel beginnt mit + Dat., weiter ist aber die Rede von +Dat. / über + Akk (нем.)

El artículo comienza (con), y luego dice (se trata) de (algo) (исп.)

Статья начинается (чем-либо), и далее говорится (речь идет) о (рус.);

– Der Artikel beginnt mit dem Problem (нем.)

El artículo comienza con el problema (исп.)

Статья начинается с проблемы (рус.);

– In diesem Artikel geht es um (нем.)

El artículo trata sobre (исп.)

В этой статье речь идет о (рус.);

– In erster Linie (vor allem) (нем.)

En primer lugar (исп.)

В первую очередь, прежде всего (рус.);

- клише, устойчивые выражения, которые оформляют ключевую (главную) мысль текста:

– Es wird von + Dat. mitgeteilt (нем.)

Se informa de (algo) (исп.)

Сообщается о чем-либо (рус.);

– Es wird ... ausführlich beschrieben (нем.)

Se describe detalladamente (algo) (исп.)

Подробно описывается что-либо (рус.);

– Es wird ... kurz gesagt (нем.)

Habla brevemente sobre (algo) (исп.)

Кратко говорится о чем-либо (рус.);

– Es wird die Wichtigkeit + Gen. betont (нем.)

Se destaca la importancia de (algo) (исп.)

Подчеркивается важность чего-либо (рус.);

– Es handelt sich um + Akk. (нем.)

Se trata de (algo) (исп.)

Речь идет о (рус.);

– Es beruht auf + Dat. (нем.)

Se basa en (исп.)

Это основывается на (рус.);

– Der Autor äußert seine Meinung zu + Dat. (нем.)

El autor expresa su opinión sobre (исп.)

Автор выражает свое мнение о (рус.);

– Der Autor untersucht (das Problem) (нем.)

El autor investiga el problema de (исп.)

Автор исследует проблему (рус.);

– Der Autor bringt eine Analyse (нем.)

El autor proporciona un análisis (исп.)

Автор анализирует (рус.);

– Der Autor gibt einen Überblick zu + Dat. (нем.)

El autor da una visión general (исп.)

Автор дает обзор (рус.);

– Der Autor des Artikels behandelt.. (нем.)

El autor del artículo considera (исп.)

Автор статьи рассматривает (рус.);

– Der Artikel besteht aus + Dat. (нем.)

El artículo consta de (исп.)

Статья состоит из (рус.);

- клише, устойчивые выражения, которые приводят заключения либо выводы автора (авторов) статьи, либо самостоятельных выводов реферирующего:

– Als Schlussfolgerung (нем.)

Como conclusión (исп.)

В качестве вывода (рус.):

– Der vorliegende Artikel bietet eine klare Vorstellung über (Akk.) (нем.)

Este artículo da una idea clara de (исп.)

Данная статья дает ясное представление о (рус.);

– Der Autor zieht Schlussfolgerungen für (Akk) (нем.)

El autor hace conclusión (исп.)

Автор подводит итоги (рус.)

Успешное реферирование предполагает формирование у учащихся навыков и умений, необходимых для полного понимания содержания текста. Таким образом, для детальной проработки текста стоит различать следующие этапы: предтекстовый, текстовый и послетекстовый.

На практических занятиях по иностранному языку на предтекстовом этапе могут выполняться серии упражнений, целью которых является языковая догадка, дифференциация языковых единиц и речевых оборотов, овладение видовременными формами или словообразовательными элементами:

Übung 1. Lesen Sie vor. Beachten Sie die Betonung (нем.)

Прочитайте. Обратите внимание на ударение.

Übung 2. Lesen Sie vor. Beachten Sie die Intonation (нем.)

Прочитайте. Обратите внимание на интонацию.

Übung 3. Lesen Sie vor und analysieren Sie die Wortbildung (нем.)

Прочитайте и проанализируйте способы образования слов.

Übung 4. Analysieren Sie die Wortfolge. Übersetzen Sie ins Russische (нем.)

Проанализируйте порядок слов. Переведите на русский язык.

Übung 5. Was passt in die thematische Reihe nicht? (нем.)

Какое слово лишнее в тематическом ряду?

Übung 6. Bilden Sie die Komposita (нем.)

Образуйте сложные слова.

Übung 7. Ergänzen Sie das Assoziogramm (нем.)

Дополните ассоциограмму.

Actividad 1. Lea y traduzca el vocabulario (исп.)

Прочитайте и переведите слова.

Actividad 2. Analice las estructuras gramaticales (исп.)

Проанализируйте грамматические структуры

Упражнения текстового этапа характеризуются извлечением основной и второстепенной информации. На данном этапе целесообразно выполнять следующие упражнения:

Übung 1. Lesen Sie die Überschrift. Vermuten Sie, wovon handelt der Text (нем.)

Прочитайте заголовок. Предположите, какая основная идея данного текста?

Übung 2. Lesen Sie den Text durch. Was ist die Hauptidee des Textes? (нем.)

Прочитайте текст. Какова основная идея текста?

Übung 3. Ergänzen Sie passende Verben / Adjektive (нем.)

Дополните подходящие по смыслу глаголы / прилагательные.

Übung 4. Wählen Sie passenden Artikel. Beachten Sie den Kasus (нем.)

Выберите подходящие артикли. Обратите внимание на падеж.

Übung 5. Was ist die Hauptidee in jedem Absatz? (нем.)

Какова основная идея в каждом абзаце?

Actividad 1. Lea el título y trate de adivinar de qué se trata el texto. (исп.)

Прочитайте заголовок и предположите о чем, говорится в тексте.

Actividad 2. Lea el texto y indique cuál es el tema principal y los temas secundarios (исп.)

Прочитайте текст и укажите главную и второстепенные темы.

Actividad 3. Lea el texto y indique las ideas principales de cada párrafo (исп.)

Прочитайте текст и укажите основные идеи каждого абзаца.

Actividad 4. Identifique la estructura u organización del texto (исп.)

Определите структуру последовательность текста

Actividad 5. Haga el esquema del contenido (исп.)

Сделайте план содержания

Контроль полноты понимания содержания текста выполняется на послетекстовом этапе посредством таких упражнений как:

Übung 1. Richtig oder falsch? Korrigieren Sie die falschen Aussagen (нем.)

Верно или неверно? Исправьте неверное высказывание.

Übung 2. Beantworten Sie die Fragen zum Text (нем.)

Ответьте на вопросы к тексту (рус.).

Übung 3. Welche Faktoren sind im Text nicht beschrieben? (нем.)

Какие факторы не описаны в тексте?

Übung 4. Fassen Sie den Inhalt des Textes zusammen. Gebrauchen Sie folgende Strukturen (нем.)

Обобщите содержание текста. Используйте следующие структуры.

Actividad 1. Verdadero o falso, justifique la opción (исп.)

Правильно или неправильно, обоснуйте свой выбор.

Actividad 2. Conteste a las preguntas (исп.)

Ответьте на вопросы.

Actividad 3. Seleccione la opción correcta

Выберите верный вариант.

Actividad 4 Haga el resumen de lo leído (исп.)

Сделайте краткий обзор прочитанного.

В заключении стоит сказать, что реферирование развивает аналитическое и критическое мышление и делает речь как письменную, так и устную последовательной, связной и информативной. Оно является с одной стороны интеллектуальным, а с другой стороны творческим процессом, который состоит из поэтапной компрессии письменного текста. Составление реферата требует от обучающихся определенных навыков и умений, которые они формируют и совершенствуют на занятиях по иностранному языку в рамках вышеизложенных упражнений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Володарская Е.Б. Английский язык. Методология написания рефератов // Учеб. пособие // Е.Б. Володарская, М.М. Степанова. – СПб.: Изд-во Политехн. ун-та, 2009.

2. Демидова А.К. Пособие по русскому языку: Научный стиль речи. Оформление научной работы. – М.: Рус. яз., 1991. – 201 с.

3. Наумова О.В. Особенности обучения реферированию текстов на английском языке в процессе обучения аспирантов / Электронное научное издание (периодический сборник) «Лингвистика и методика преподавания иностранных языков» выпуск2/2010/http://iling-ran.ru/beta/publications/for_lang

К ВОПРОСУ О МЕТОДАХ ИНТЕНСИВНОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

SOME ISSUES OF METHODS OF INTENSIVE TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Г. Л. Стойка, М. О. Филиппович

G. Stoika, M. Filipovich

*Учреждение образования «Международный государственный экологический институт
имени А.Д. Сахарова» Белорусского государственного университета, МГЭИ им. А.Д. Сахарова БГУ
г. Минск, Республика Беларусь*

*International Sakharov Environmental Institute of Belarusian State University, ISEI BSU
Minsk, Republic of Belarus
kdo@iseu.by*

В статье рассматривается возможность применения элементов интенсивных методов при обучении русскому языку как иностранному.

The article considers implementation of intensive methods into teaching Russian as a foreign language.

Ключевые слова: интенсивное обучение, метод, комбинированное обучение, суггестия, коммуникация, грамматика, диалог, полилог, иностранный язык.

Keywords: intensive teaching, method, blended learning, suggestion, communication, grammar, dialogue, polylogue, foreign language.

<https://doi.org/10.46646/SAKH-2024-2-361-364>

Глобализация, тенденция, постоянно присутствующая в современном мире, влияет на все процессы общественной жизни, в том числе и на образование. Владение иностранным языком все чаще является необходимым фактором развития в различных областях жизни современного общества. Изучение иностранного языка в эпоху глобализации, часть процесса, который требует ускорения для прогрессивного взаимодействия в рамках продуктивного международного сотрудничества и развития.